Porównanie tłumaczeń Ozeasza 14:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Efraimie! Co mi jeszcze do bóstw?\* Ja odpowiem i doglądnę go.\*\* Ja jestem jak cyprys\*\*\* zielony, twój owoc bierze się ze Mnie.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) Idiom: nie chcę mieć już nic do czynienia z bóstwami, zob. <x>70 11:12</x>; <x>100 16:10</x>;<x>100 19:23</x>; <x>110 17:18</x>; <x>120 3:13</x>; <x>140 35:21</x>; <x>300 2:18</x>; <x>230 50:16</x>; <x>350 14:8</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Ja (...) doglądnę go, אֲנִי עָנִיתִי וַאֲׁשּורֶּנּו , l.: (1) Ja upokorzyłem i umocnię, אֲנִי עָנִיתִי וַאֶׁשֹורֶּנּו , (2) Ja poniżyłem i ja przywrócę szczęście (l. pobłogosławię), אֲנִי עָנִיתִי וְאַאֲּׁשְרֶּנּו . Wg G: Ja go upokorzyłem (l. poniżyłem) i Ja go wzmocnię (l. Ja mu dam zwycięstwo), ἐγὼ ἐταπείνωσα αὐτόν καὶ ἐγὼ κατισχύσω αὐτόν. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) cyprys, ּבְרֹוׁש (berosz): może też chodzić o inne rośliny iglaste: jodłę, jałowiec fenicki. Wg G: gęsty jałowiec l. cedr, ἄρκευθος πυκάζουσα. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) twój owoc bierze się ze Mnie, ּפֶרְיְָך נִמְצָא מִּמֶּנִי , l.: (1) twój owoc znajdowany jest dzięki Mnie; (2) swój owoc znajdujesz dzięki Mnie. [↑](#footnote-ref-5)